Examination and Assessment Policy
for the course "Linguistic and Cultural Aspects of Translation"
Educational program "6B02311 Translation Studies in the field of International and Legal Relations"
Instructor: Bekova Zh.K.
Examination is conducted ORALLY offline through standard set of the system Univer

Examination and Assessment Policy is to evaluate the learner's knowledge of the theoretical basis of the discipline, the ability to make sight translation; to do translation of professional materials from SL in TL.

Examination procedure:

Examination is conducted by the Instructor.
Examination tickets are provided by system Univer via the tab of relevant discipline. Student should open the ticket and demonstrate the screen to the Instructor. Examination ticket is consisted of 3 questions.
1 – theoretical question
2 – sight interpretation of the text
3 – translation of the text
Preparation time – 10 minutes
Answer time – 100 minutes

Regulations:
1. Examination is scheduled according to Examination Schedule and is proctored.
2. Information about Examination day and time is provided to teachers and students in advance. Students should be informed of rules and conditions of Examination in advance.
3. Audacity, audio recorder, should be installed and checked by students in advance. Students should be informed of its application rules.
4. Start of the Examination should be reminded 30 min before Examination starts.
5. In accordance with the rules of proctoring, students are prohibited from:
- use of cheat sheets
- the use of cell phones, smart watches and other technical means that can be used for unauthorized access to auxiliary information
- use of websites
- use of books
- using drafts
- use of messengers
- using the help of other people
- exit from the room
- talking with others
- looking away

Assessment
Question - 1 – 30 points
Question - 2 – 30 points
Question - 3 – 40 points

Grading scale:

The grading system can be found in the table below:

Assessment by letter system	Equivalent of grades in points	Percentage %	Traditional way of assessment
A	4,0	95-100	Excellent
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Good
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	Satisfactory

1. The maximum level of academic performance in midterm control 1 (5th week) - 100% (share in the total grade 0.2)
2. The maximum level of performance in MIDTERM (10th week) - 100%

C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Unsatisfactory
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Discipline is not completed" (Not taken into account in GPA)
AU (Audit)	-	-	"Discipline was attended" (Not taken into account in GPA)
Атт. (cert.)	-	30-60 50-100	"Certified" (Not taken into account in GPA)
Не атт. (not cert.)	-	0-29 0-49	"Not certified" (Not taken into account in GPA)
R (Retake)	-	-	"Re-studying the discipline" (Not taken into account in GPA)

R-difference	-	-	"Discipline difference according to the curriculum " (Not taken into account in GPA)

(share in the overall rating 0.2)

3. The maximum level of academic performance in midterm control 2 (15th week) - 100% (share in the total grade 0.2)

4. The maximum level of progress in intermediate attestation (PA), final exam - 100% (share in the overall assessment 0.4)

5. The maximum level of academic achievement in the discipline is 100%

6. The final grade in the discipline is determined as the sum of academic performance in RC1, MT, RC2 and PA, taking into account the share

7. "n" - not showing up for the exam

At the end of the Examination:

Teacher or examiner assesses the examiner;

Put mark to the final transcript of the Univer system;

Draws up a protocol for each student (within a month after the exam).

Examination date is set according to Examination Schedule.

Topics of the Lecture:

Theoretical rationale of the study.

Explaining the paradigm in linguacultural approach in linguistics

Concepts

Universal and national categories of concepts

Cultural background, connotations, seme

The place of cultural knowledge in the formation and development of a translator's cultural

competence

Linguistic and discursive manifestations of lingua-cultural identity in translation

Domestication and Foreignization in translation

Cultural translation

Cultural dimension of communication

Translation transformations

Grammatical transformations

Translating idioms related to domestic animals from TL into SL

Cultural and consumer-oriented interpretation

Equivalence in translation

Pragmatic adaption of translation

Topics of the practical lessons:

Listing associations

Paradigm analysis

Creating conceptual matrix

Analyzing poems

Identifying the cultural meaning of phraseological units

Close reading to identify lexico-grammatical features of SL text

Comparison of source text and translation

Translation of materials of "World Nomad Games 2024"

Localisation of online campaigns

Fun translation of manga

Translating social and political realia from SL into TL and vice versa

Translating idioms related to domestic animals from TL into SL

Domestication of websites of skin care product

Practicing compression

Community translation

References

1. Кунанбаева С.С. Компетентностное моделирование профессионального иноязычного образования, Монография. С.С. Кунанбаева. Алматы, 2014. – 208 с.
2. Hymes, D.On Communicative Competence. In J.B.Pride and J.Holmes (eds.), Sociolinguistics. Harmondsworth: Penguin, 1972 – 293 p.
3. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins Publishing, 2009 – 283 p.
4. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012 – 170 p.
5. Byram M. Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon: Multilingual Matters, 2021 -137 p .
6. Barkhudarov L.S. Language and translation. Questions of general and particular theory of translation: monograph / L. S. Barkhudarov. - 2nd ed. - Moscow: LKI, 2008. - 235 p.
7. Komissarov V.N. Modern Translation Studies: textbook. manual / V. N. Komissarov. - 2nd ed. - M.: R. Valent, 2011. - 408 p.
8. Esperança B., Bassnett S. Translation in Global News, 1st ed.: Monograph, Routledge, 2008–p. 168

9. Galperin I.R. Stylistics of English language. М.: Либроком, 2010, 2014. - 336 с.
10. Newman P. A Textbook of Translation, Pearson Education: Longman, 1987 - 113 p.
11. Baker M. In other words: a coursebook on translation, Routledge:Taylor and Francis, 2018 - 391 p.

CRITERIA EVALUATION OF THE EXAMINATION
Discipline: Linguistic and Cultural Aspects of Translation
Bachelor degree; Format of the Examination: <u>Oral</u>; Platform: «Univer» system

	Bloom's taxonomy	points	Criteria	Excellent 90-100%	Good 70-89%	Satisfactory 50-69%	Unsatisfactory 25-49%	Unsatisfactory 0-24
1	Knowledge	1 в question (30 points)	Ability to define key terms (e.g., equivalence, translatability, cultural adaptation).	Accurately recalls terminology, theories, and concepts in translation studies with examples that demonstrate thorough memorization and clarity.	Correctly identifies and explains most key terms and theories with few minor inaccuracies.	Provides basic definitions of terms and theories, though explanations may be somewhat unclear or incomplete.	Struggles to recall key terms and concepts, with major errors or omissions.	Minimum understanding of the linguistic aspects of translation.
2	Understanding	2 question (30 points)	Determine if students understand and can explain key linguistic concepts and principles.	Demonstrates a clear grasp of translation principles, accurately paraphrasing and summarizing concepts with original examples.	Shows a good understanding with mostly accurate explanations but may lack depth in original interpretation.	Demonstrates partial understanding, often using generalizations or simpler explanations with minimal examples.	Shows little comprehension, with confusion in explanations and lack of relevant examples.	Lack of comprehension, with confusion in explanations and lack of relevant examples.
3	Application	3 question (40 points)	Application of translation theories to analyze and translate complex text passages, choosing appropriate translation techniques with precision.	Skillfully applies translation theories to analyze and translate complex text passages, choosing appropriate translation techniques with precision.	Applies relevant theories to text with some accuracy, though may occasionally overlook finer details.	Basic application of translation techniques but lacks insight or thoroughness.	Misinterprets or incorrectly applies techniques, leading to poor translation or analysis.	Lack of interpretation or application of techniques, leading to poor translation or analysis.